

## ATTENTION

We welcome Sunday Bulletin Sponsorships.  
Contact the Church Office for more info:  
626-449-1523



## ՈՒՇԱԴՆՈՒԹԻՒՆ

Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակի օրուայ  
Թերթիկին ծախսերու համար

## FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to sponsor  
the fellowship hour with donation of cookies for  
happy or otherwise solemn occasions.  
Please contact the Church Office.



## OUR CHURCH OFFICE HOURS

*Tues. - Sat. 9am - 5pm*

Office  
Hours

Visit our website and follow us on Facebook  
st. gregory pasadena

[www.pasadenaarmenianchurch.com](http://www.pasadenaarmenianchurch.com)



## HALL RENTALS

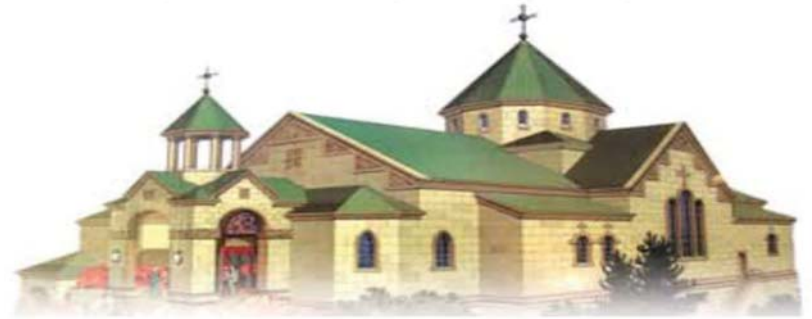
Rent Our “Geragos” and “Yegavian” Halls for  
weddings, baptisms, birthdays, anniversaries,  
memorial luncheons and other occasions

Եկեղեցւոյ “Կիրակոս” եւ “Եկաւեան” Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն  
Հարսանիքներ, կնունքներ,  
տարեդարձներ, հոգեճաշեր եւ այլն

Contact Vahe Charkhutian for more info: 562-715-8730

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել

Վահէ Չարխրթեանին՝ 562-715-8730



*St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church*  
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

*Sunday Bulletin - Կիրակնօրեայ Թերթիկ*

**Sunday, September 3, 2023**

Divine Liturgy  
10:30 a.m.

**Կիրակի, Սեպտեմբեր 3, 2023**

Սուրբ Պատարագ  
Առաւօտեան ժամը 10:30ին

Fr. Sarkis Petoyan, M. Div.  
Parish Priest  
S. Սարգիս Ա. Քինյ. Փեթոյեան  
Հոգեւոր Հովիւ

**Today's guest celebrant and homilist**

**Rev. Fr. Gevorg Abyan**

Pastor of the Armenian Church of Ventura County



*Please join us for fellowship following the service*

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107

Tel: (626) 449-1523 Website: [www.pasadenaarmenianchurch.com](http://www.pasadenaarmenianchurch.com)

E-Mail: [churchoffice@saintgregoryarmenianchurch.com](mailto:churchoffice@saintgregoryarmenianchurch.com)

# ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH PARISH DIRECTORY

<b>Parish Council:</b>	Asbed Tatoulian:	(818) 923-1113
<b>Ladies Society:</b>	Hilda Gourdikian:	(626) 695-9899
<b>Ladies Society:</b>	Annette Kosker:	(818) 415-3730
<b>Men's Forum:</b>	Berj Gourdikian:	(626) 355-8780
<b>Youth Ministry:</b>	Victoria Amran:	(818) 434-1052
<b>Choir Director:</b>	Barthev Gulumian:	(818) 621-2788
<b>Hovsepien School Office:</b>	Varteni Bardakjian:	(626)-578-1343
<b>Hovsepien School Chair:</b>	Artineh Havan:	(917) 861-0432
<b>Saturday School:</b>	Norayr Dadourian:	(626) 683-7211
<b>Sunday School:</b>	Jill Panossian:	(310) 283-8553
<b>Director of Fellowship Ministry:</b>	Dn. Vahe Charkhugian	(562) 715-8730



## AVAILABLE SPONSORSHIP OPPORTUNITIES

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of a loved one:

<b>Stained Glass Window: near balcony steps</b>	\$5,000
<b>Small Chandelier</b>	\$5,000
<b>Narthex Doors (main/inside)</b>	\$15,000
<b>Church Elevator</b>	\$25,000



Did you know that our parish has a monthly **E-Newsletter**?

Keep up to date with news articles, upcoming events, videos and much more.

We would be delighted to add you to our subscribers' list.

**Contact Vahe Charkhugian for more info: 562-715-8730**

## Mark 6:30-44

The apostles gathered around Jesus and reported to him all they had done and taught. Then, because so many people were coming and going that they did not even have a chance to eat, he said to them, "Come with me by yourselves to a quiet place and get some rest. So they went away by themselves in a boat to a solitary place. But many who saw them leaving recognized them and ran on foot from all the towns and got there ahead of them. When Jesus landed and saw a large crowd, he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd. So he began teaching them many things. By this time it was late in the day, so his disciples came to him. "This is a remote place," they said, "and it's already very late. Send the people away so that they can go to the surrounding countryside and villages and buy themselves something to eat." But he answered, "You give them something to eat. They said to him, "That would take more than half a year's wages! Are we to go and spend that much on bread and give it to them to eat?" "How many loaves do you have?" he asked. "Go and see." When they found out, they said, "Five—and two fish." Then Jesus directed them to have all the people sit down in groups on the green grass. So they sat down in groups of hundreds and fifties. Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves. Then he gave them to his disciples to distribute to the people. He also divided the two fish among them all. They all ate and were satisfied, and the disciples picked up twelve basketfuls of broken pieces of bread and fish. The number of the men who had eaten was five thousand.

## Մտքայն Աւետարանի Յիսուսի Քրիստոսի որ ըստ Մարկոսի (6:30-44)

Առաքելները հաւաքուեցան Յիսուսի թով ու պատմեցին անոր ամէն բան, թէ՛ ինչ որ ըրին, թէ՛ ինչ որ սորվեցուցին: Ան ալ ըսաւ անոնց. «Դո՛ւք առանձին եկէ՛ք ամայի տեղ մը, եւ հանգչեցէ՛ք քիչ մը»: Քանի որ շատեր կու գային ու կ'երթային, եւ հաց ուտելու իսկ ժամանակ չէին ձգեր: Ուստի նաով ամայի տեղ մը գացին՝ առանձին: Բազմութիւնը տեսաւ զանոնք՝ որ կ'երթային: Շատեր ճանչցան զայն, ու ոտքով՝ բոլոր քաղաքներէն հոն վազեցին, եւ անոնցմէ առաջ հասնելով՝ անոր թով համախմբուեցան: Յիսուս, երբ դուրս ելաւ, մեծ բազմութիւն մը տեսնելով՝ գթաց անոնց վրայ, որովհետեւ հովիւ չունեցող ոչխարներու պէս էին. ու շատ բաներ սորվեցուց անոնց: Երբ շատ ժամեր անցան, իր աշակերտները եկան իրեն եւ ըսին. «Հոս ամայի տեղ մըն է, ու ժամանակը արդէն շատ ուշ է: Արձակէ՛ ժողովուրդը, որպէսզի երթան շրջակայ արտերն ու գիւղերը եւ իրենց հաց գնեն, որովհետեւ ոչինչ ունին ուտելու»: Բայց ինք պատասխանեց անոնց. «Դո՛ւք տուէք ատոնց՝ որ ուտեն»: Ըսին իրեն. «Երթանք գնե՛նք երկու հարիւր դահեկանի հաց ու տա՛նք ատոնց՝ որ ուտեն»: Ըսաւ անոնց. «Քանի՞ նկանակ ունիք. գացէ՛ք՝ նայեցէ՛ք»: Երբ գիտցան՝ ըսին. «Յինգ, եւ երկու ձուկ»: Հրամայեց անոնց, որ բոլորը կանաչ խոտին վրայ՝ խումբ-խումբ նստեցնեն. ու նստան՝ հարիւրական եւ յիսունական շարքերով: Հինգ նկանակներն ու երկու ձուկերը առաւ, դէպի երկինք նայելով՝ օրհնեց, մանրեց նկանակները եւ տուաւ իր աշակերտներուն, որպէսզի հրամցնեն անոնց. երկու ձուկերն ալ բաժնեց բոլորին: Բոլորը կերան, կշտացան, եւ վերցնելով բէկորներն ու ձուկերը՝ տասներկու կողով լեցուցին: Այդ նկանակներէն ուտողները՝ հինգ հազարի չափ այր մարդիկ էին:

### II Corinthians 2:12--3:3

Now when I went to Troas to preach the gospel of Christ and found that the Lord had opened a door for me, I still had no peace of mind, because I did not find my brother Titus there. So I said goodbye to them and went on to Macedonia. But thanks be to God, who always leads us as captives in Christ's triumphal procession and uses us to spread the aroma of the knowledge of him everywhere. For we are to God the pleasing aroma of Christ among those who are being saved and those who are perishing. To the one we are an aroma that brings death; to the other, an aroma that brings life. And who is equal to such a task? Unlike so many, we do not peddle the word of God for profit. On the contrary, in Christ we speak before God with sincerity, as those sent from God. Are we beginning to commend ourselves again? Or do we need, like some people, letters of recommendation to you or from you? You yourselves are our letter, written on our hearts, known and read by everyone. You show that you are a letter from Christ, the result of our ministry, written not with ink but with the Spirit of the living God, not on tablets of stone but on tablets of human hearts.

#### ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ Բ ԹՈՒՂԹ ԱՌ ԿՈՐՆԹԱՑԻՍ (2:12-3:3)

Ուրեմն երբ հասայ Տրովադա՝ Քրիստոսի աւետարանը քարոզելու, թեպէտ Տէրը դուռ մը բացած էր ինծի, անդորրութիւն չունեցայ հոգիս մէջ, որովհետեւ հոն չգտայ եղբայրս՝ Տիտոսը. հապա հրաժեշտ առնելով անոնցմէ՝ մեկնեցայ Մակեդոնիա: Շնորհակալութի՛ն Աստուծոյ, որ ամէն ատեն մեզի յաղթութիւն կը պատճառէ Քրիստոսով, ու զինք ճանչնալուն հոտը մեզմով կը յայտնաբերէ ամէն տեղ: Որովհետեւ մենք՝ Աստուծոյ համար՝ Քրիստոսի անոյշ հոտն ենք, թէ՛ փրկուածներուն եւ թէ՛ կորսուողներուն մէջ: Ոմանց՝ մահուան հոտ դէպի մահ, ոմանց ալ՝ կեանքի հոտ դէպի կեանք: Եւ ո՞վ ընդունակ է ընելու այս բաները: Քանի որ մենք շատերուն պէս չենք, որոնք կը խարդախեն Աստուծոյ խօսքը. հապա անկեղծութեամբ, Աստուծմէ զրկուած եւ Աստուծոյ առջեւ կը խօսինք՝ Քրիստոսով: Սկսի՛նք դարձեալ մենք մեզ յանձնարարել. կամ թէ՛ ոմանց պէս՝ պէ՛տք են մեզի յանձնարարական նամակներ ձեզի, կամ յանձնարարութիւն ձեզմէ: Դո՛ւք էք մեր նամակը՝ մեր սիրտերուն մէջ գրուած, ճանչցուած ու կարդացուած բոլոր մարդոցմէն. բացայայտ ըլլալով որ դուք Քրիստոսի նամակն էք՝ մեր սպասարկութեամբ, ո՛չ թէ մելանով գրուած, հապա՝ ապրող Աստուծոյ Յոգիով. ո՛չ թէ քարեղէն տախտակներու վրայ, հապա՝ սիրտին մարմնեղէն տախտակներուն վրայ:

### REQUEST FROM CHOIR DIRECTOR

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ: Էնտաքրքրուողներէն կը խնդրուի դիմել Պարթեւ Կիւլիւմեանին՝ Երգչախումբի ղեկավարին



**Love to Sing?**  
**Interested in joining our Church Choir?**  
**Please see or contact our Choir Director**

Barthev Gulumian: 818-621-2788



**Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէ առաջ**  
**KINDLY REMEMBER TO TURN OFF YOUR CELL PHONES WHEN ENTERING THE CHURCH**

### Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ

Հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրողներէն կը խնդրուի իրենց խնդրանքը ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի կէտօր, որպէսզի կարելի ըլլայ տպել թերթիկին մէջ:



### REQUIEM SERVICES

Please submit all Hokehankist requests by 12 Noon on Thursday for printing in the Sunday Bulletin

### REMEMBER THE CHURCH IN YOUR WILL



**See omissions or have bulletin corrections to submit?**

Kindly contact St. Gregory Church Office to remind us of any corrections or omissions found in this bulleting (*tertig*). Thank you.





**St. Gregory Armenian Apostolic Church Men's Forum**  
(Ladies & Families Always Welcome)

**Thursday, October 12, 2023 - 6:30 P.M.**

**Special Guest Speaker: Charles "Chuck" Jelloian**

- \* Served as Executive Director of the Ronald Reagan Presidential Foundation
- \* Appointed by President Reagan to be Responsible for the Planning & Development of the Ronald Reagan Presidential Library and Museum



**TOPICS OF DISCUSSION FOLLOWED BY Q & A**

- \* A short slide show presentation on the Ronald Reagan Presidential Library & Museum with "background info" on how Chuck built this great institute for Liberty and Freedom
- \* Chuck has hosted numerous National & International Dignitaries and the amazing and exciting stories and interactions with such leaders
- \* Personal stories of Chuck's very close relationship and friendship with President Reagan and Nancy Reagan
- \* Chuck is currently the CEO of the ChrisCom Co. one of the nation's premiere governmental affairs and business development firms. An "inside" look into how things really work!
- \* Chuck's history of governmental appointments both in California and nationally.

At St. Gregory the Illuminator Church "Geragos Hall" 2215 E. Colorado Blvd., Pasadena

***RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served*** Church Donation \$30

Church Off. : 626-449-1523, Hilda Gourdikian: 626-695-9899, Ardash Gourdikian: 626-399-1914

***Sponsor A Dinner in Memory of a Loved One, a Birthday, an Anniversary, in Recognition of a Friend or Family Member, a Graduation & for any Other Event. Please Contact Hilda Gourdikian above.***



Dear St. Gregory Family,  
My name is Grace Petoyan, and I am beyond blessed, excited and privileged, to serve you as your new St. Gregory Pasadena Junior ACYO Chairlady for this 2023-24 ACYO year. This is a huge year for our chapter, and I want to assure you that you are all in great hands, with a growing and experienced executive board, under the amazing leadership of Victoria Amran, Director of Youth Ministries, Arpy Jahjah and Shant Dergazarian, Parish Council Liaisons, Garo Balekjian, Parent Advisor, and our very own, Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Parish Priest.

I have watched the rebirth and regrowth of our chapter since 2019, and been on the executive board since then. I am so excited to help guide our youth to building a stronger relationship with God, cultivating a pride and love for our cultural identity, learning about our faith, serving our community, and forming lifelong friendships. ACYO is an amazing opportunity to take advantage of. It is designed to create a connection to our Armenian faith and community during one of the most pivotal times of one's life: the bridging of adolescence to adulthood. We are all trying to figure ourselves out, and ACYO is a venn diagram for what we are all trying to search for: faith, fundamentals, and friends. For the five years I have been in ACYO, I can proudly say I have benefitted the most with my faith, leadership and social skills, through our tiny and tight knit Pasadena family. With all the benefits that ACYO has in general, one goal I have is for our youth will meet each other and by the end of this ACYO year, they hopefully will have lifelong friendships and become siblings of Christ.

I am so blessed and excited to work alongside this amazing executive board!

- Chairlady** - Grace Petoyan
- Vice Chairman** - Michael Dermovsesian
- Treasurer** - Nishan Jahjah
- Advisor** - Garineh Eordekian
- Public Relations Representative** - Narineh Kevorkian
- Publicity Directors** - Teni Jahjah and Antranik Yahinian
- Outgoing Liaison** - Charlie Akopian
- Events Coordinator** - Vem Jahjah
- Recording Secretary** - Susie Amberdarian
- Parish Liaison** - Christian Sahakian



On Sunday, September 10th, our board will be sworn in by oath right after Fr. Sarkis' sermon. We ask that you come and witness this joyous ceremony.

Thank you so much for your time, dedication and trust! Let's make memories this year!

Blessings,  
Grace Petoyan  
Pasadena ACYO Chairlady  
ACYO WD Junior Central Council Liaison

"Let no one despise you for your youth, but set the believers an example in speech, in conduct, in love, in faith, in purity." 1 Timothy 4:1

## *Christian Education & Bible Study*

Քրիստոնէական Դաստիարակութիւն  
Եւ Սուրբ Գրքի Սերտողութիւն Հայերէն Լեզուով



Պարթեւ Կիլիւմեանի Ղեկավարութեամբ  
Երեկոյեան ժամը 7-ին Հետեւեալ Թուականներուն

Սեպտեմբեր 6  
Նոյեմբեր 1, 15, 29  
Դեկտեմբեր 6, 20

### **Bible Study in Armenian Language**

**By Barthev Gulumian**

On the above dates

For details, please call

Յովելեալ տեղեկութեան համար հեռաձայնել

**Dn. Vahe Charkhugian (562) 715-8730**  
**Church Office (626) 449-1523**

## **Prayer for the Sick**



Dispel the pain and heal the sickness of thy people, Lord our God and grant to all perfect health by the sign of thine all-conquering cross through which thou removed the weakness of mankind and condemned the enemy of our life and salvation.

Thou art our life and salvation, beneficent and all merciful God, who alone can forgive us our sins and remove diseases and sickness from us, to whom are known our needs and necessities.

Bestower of gifts, grant thy bounteous mercy to thy creatures according to their individual needs, through whom thy Holy Trinity is always glorified and praised, now and always and forever and ever.

Amen.

*Book of Hourly Prayers of the Armenian Apostolic Church – Sixth Hour Service*



## ՀՈԳԵՅՎՆԳԻՍ

Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Ստեփան Թոգաթլեանի մահուան 8-րդ տարելիցին առիթով, Խնդրողներն են՝ Ժիվիէթ Թոգաթլեան եւ ընտանիք, Կովճեան ընտանիք:



## REQUIEM

A requiem service in memory of **Stepan Tokatlian** on the occasion of 8<sup>th</sup> year of his passing is requested by Juliet Tokatlian and Family, Govjian family.



“Khatchkars of Armenia”  
Sevanavank Monastery – Lake Sevan, Armenia



## SAVE THE DATE ACYO

*General Convention and Assembly*

*Jan. 12-14, 2024*



*Hosted by  
PASADENA ACYO*

**St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic Church**  
2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107

Contact Victoria Amran for more information: (818) 434-1052  
**St. Gregory Armenian Church, Pasadena**

*St. Gregory Armenian Church, Pasadena*  
*One Day Bus Trip to the Beautiful City of*  
**SANTA BARBARA**



On Wednesday, October 4, 2023

*Visiting the attractive beaches of Santa Barbara,  
 Honey tasting, lunch and more*



*Bus Leaving St. Gregory at 8:30 a.m.*

*For Reservations, please contact*

*Alice ... (818)606-6606 / Vahe ... (562)715-8730*

***Donation \$110***

Reflections from St. Gregory Church Archives  
 Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Անցեալի Յուշերէն



**(57 YEARS AGO)**

**ACYO Board Members – SUMMER 1966**  
**(St. Gregory Armenian Church on Colorado Blvd.)**



# Petag

ARMENIAN SATURDAY  
SCHOOL

aka St. Gregory Armenian Saturday School

## TIME TO LEARN AND PLAY

AUGUST 26 - MAY 25

### CURRICULUM

- LANGUAGE
- HISTORY
- DANCE
- MUSIC
- ART

**4-14 YEARS**  
**Saturdays**  
10 am - 12:45 pm



### REGISTER NOW

AUGUST 26 - 10-11AM | REGISTRATION  
SEPTEMBER 9 | FIRST DAY OF SCHOOL  
\$600 ANNUAL TUITION  
\$100 SIBLING DISCOUNT



2215 E Colorado Blvd, Pasadena, CA 91107

stgregorysaturdayschool@gmail.com

(626) 660-9443



St. Gregory Armenian Apostolic Church

**SAVE THE DATE FOR SUNDAY SCHOOL!**

Sunday, September 10, 2023: Registration for 2023-24  
Geraghs Hall, Pre-K through High School

11am: Welcome, important dates & registration forms

11:30am: Parents & students into church for youth sermon & Holy Communion

### What happens at Sunday School?

- Stories, games & discussions that teach values & wisdom from our Holy Bible.
- Sharagans & activities to enrich appreciation for our Divine Liturgy & traditions.
- Service projects to deepen our friendship with our Father, Jesus & the Holy Spirit.
- Singing the full Divine Liturgy with our St. Gregory choir
- Making nushkhark & special lessons with Fr. Sarkis
- Assembling Christmas 'welcome baskets' of goods for new Armenian families in the area
- Memorizing 10 important Bible verses and more!

**Every Sunday, 11am-12:15pm, September through May**

We welcome your children to join us when you can,  
whether it's every week or once a month...

**(No cost for Sunday School..... it's church!)**

For more information, contact

Jill Panossian at 310.283.8553

"Train up a child in the way he should go, and when he is old he shall not depart from it."

-Proverbs 22:6